

ଚତୁର୍ଥ ଅଧ୍ୟାୟ

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକରଣ

୪.୧. ଭାଷାକୁ ସମୃଦ୍ଧ କରିବାପାଇଁ ଅନୁବାଦର ଆବଶ୍ୟକତା ରହିଛି । ଏହାଦ୍ୱାରା ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଭାବ ଓ ସଂହତିଗତ ମହତ୍ତ୍ୱ ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଥାଏ ଏବଂ ବିଭିନ୍ନ ଭାଷାର ସାହିତ୍ୟ କୃତିର ଚିନ୍ତନକୁ ଆହରଣ କରିବା ସମ୍ଭବ ହୋଇଥାଏ । ଅନୁବାଦର ଆକ୍ଷରିକ ଅର୍ଥ ହେଉଛି ପରେ କହିବା । (ଅନୁ – ବଦ୍ + ଅ) । ଗୋଟିଏ ଭାଷାର ପ୍ରଥମ ମୌଳିକ ରଚନାକୁ ଅନ୍ୟ ଏକ ଭାଷ୍ୟରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଅନୁବାଦ କହନ୍ତି । ଏହା ଏକ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର କଳା । ଜଣେ ସାହିତ୍ୟିକ ମଧ୍ୟ ସଫଳ ଅନୁବାଦକ ହୋଇ ନ ପାରନ୍ତି । କାରଣ ଜଣେ ସାହିତ୍ୟିକ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଗଦ୍ୟ, ପଦ୍ୟ ବା ନାଟକ ପ୍ରଭୃତି ରଚନା କରୁଥିବାବେଳେ ଜଣେ ଅନୁବାଦକ ଉଭୟ ମୂଳ ରଚନାର ଭାଷା ଓ ଅନୁବାଦ କରାଯାଉଥିବା ଭାଷାରେ ଉପଯୁକ୍ତ ଦକ୍ଷତା ଅର୍ଜନ କରିଥାଇପାରନ୍ତି । ଦକ୍ଷତାର ଅଭାବ ଥିଲେ ଅନୁବାଦର ଭାବ ଅକ୍ଷୁଣ୍ଣ ରଖିବା ସମ୍ଭବ ହୁଏ ନାହିଁ । ବରଂ ବିକଳାଙ୍ଗ ହୋଇଯାଏ । ଏଣୁ ଅନୁବାଦର ସଫଳତା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକଙ୍କର ଉଭୟ ଭାଷା ସାହିତ୍ୟ ବିଷୟରେ ଆଶାମୁରୁପ ପ୍ରବେଶ ଥିବା ବାଞ୍ଛନୀୟ ।

ଅନୁବାଦକୁ ବିଭିନ୍ନଭାଗରେ ବିଭକ୍ତ କରାଯାଇପାରେ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ ଭାବାନୁବାଦ— ଯେଉଁ ଅନୁବାଦରେ ଭାବର ମହତ୍ତ୍ୱ ସୁରକ୍ଷିତ ରହେ । ମର୍ମାନୁବାଦ— ଯେଉଁ ଅନୁବାଦରେ ମୂଳ ରଚନାର ମର୍ମ ବା ଆତ୍ମାକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଏ । ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ— ଯେଉଁ ଅନୁବାଦର ମୂଳ ରଚନାର ପ୍ରତିପଦର ଅର୍ଥକୁ ଉପଯୁକ୍ତ ଧ୍ୟାନ ଦିଆଯାଏ ।

ଈଂରାଜୀ ଭାଷା ଏକ ଆନ୍ତର୍ଜାତିକ ଭାଷା । ଓଡ଼ିଆଭାଷୀ ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ ସର୍ବଭାରତୀୟ ସ୍ତରରେ ନିଜର ଦକ୍ଷତା ପ୍ରଦର୍ଶନ କରିବା ପାଇଁ ଈଂରାଜୀ ଭାଷାକୁ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ । ସେହିପରି ଈଂରାଜୀ ସାହିତ୍ୟର କୃତିଗୁଡ଼ିକୁ ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଏକ ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କାର୍ଯ୍ୟ । ଏଠାରେ କେତେକ ଈଂରାଜୀ ଅନୁଚ୍ଛେଦର ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ଦିଆଯାଇଛି । ଏହି ଅନୁଚ୍ଛେଦଗୁଡ଼ିକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରି ଛାତ୍ରାଛାତ୍ରୀମାନେ ଅନୁବାଦ କଳାର ଶିକ୍ଷା ଓ ଅଭ୍ୟାସ କରିପାରିବେ ।

(କ) ଈଂରାଜୀ ଅନୁଚ୍ଛେଦ : (୧)

Pandit Iswarchandra Vidyasagar was born in 1820 A.D. His father's name was Thakurdas Bandopadhyaya. He was an inhabitant of Birsingh in the district of Midnapur, Thakurdas was poor, yet he arranged for his son's education. Iswarchandra began his education in the village primary school. He was very intelligent and never forgot what he once learnt. His teachers foresaw that little Iswarchandra would one day become a great man of India.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ପଣ୍ଡିତ ଇଶ୍ଵରଚନ୍ଦ୍ର ବିଦ୍ୟାସାଗର ୧୮୨୦ ଖ୍ରୀଷ୍ଟାବ୍ଦରେ ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିଥିଲେ । ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ନାମ ଠାକୁର ଦାସ ବନ୍ଦୋପାଧ୍ୟାୟ । ସେ ମେଦିନୀପୁର ଜିଲ୍ଲାର ବୀରସିଂହର ଅଧିବାସୀ ଥିଲେ । ଠାକୁରଦାସ ଦରିଦ୍ର ଥିଲେ । ତଥାପି ସେ ତାଙ୍କ ପୁଅର ଶିକ୍ଷା ପାଇଁ ବ୍ୟବସ୍ଥା କରିଥିଲେ । ଇଶ୍ଵରଚନ୍ଦ୍ର ଗ୍ରାମର ପ୍ରାଥମିକ ବିଦ୍ୟାଳୟରେ ତାଙ୍କର ଶିକ୍ଷା ଆରମ୍ଭ କରିଥିଲେ । ସେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ବୁଦ୍ଧିମାନ ଥିଲେ ଏବଂ ଯାହାଥରେ ପଢୁଥିଲେ, କେବେହେଲେ ଭୁଲୁ ନ ଥିଲେ । ତାଙ୍କର ଶିକ୍ଷକମାନେ ପୂର୍ବାନୁମାନ କରିଥିଲେ ଯେ ଶିଶୁ ଇଶ୍ଵରଚନ୍ଦ୍ର ଦିନେ ଭାରତର ଜଣେ ମହାନ ବ୍ୟକ୍ତି ହେବେ ।

(ଖ) ଇଂରାଜୀ ଅନୁଦ୍ଧେଦ :

Our school was closed yesterday, 2nd October. Mahatma Gandhi, the father of the nation, was born on this day at Kathiawad town of Porbandar. He fought for the rights of Indians in South Africa. Truth and non-violence were the ideals of his life. He never compromised with injustice. So he is regarded as a worshipper of truth.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ଗତ କାଳି ଅକ୍ଟୋବର ଦୁଇତାରିଖରେ ଆମ ବିଦ୍ୟାଳୟ ବନ୍ଦ ଥିଲା । ଏହିଦିନ ଜାତିର ଜନକ ମହାତ୍ମାଗାନ୍ଧୀ ପୋରବନ୍ଦରର କାଠିଆଘାଟ ସହରରେ ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିଥିଲେ । ସେ ଦକ୍ଷିଣ ଆଫ୍ରିକାରେ ଭାରତୀୟମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ପାଇଁ ଲଢ଼ିଥିଲେ । ସତ୍ୟ ଓ ଅହିଂସା ତାଙ୍କ ଜୀବନର ଆଦର୍ଶ ଥିଲା । ସେ କେବେହେଲେ ଅନ୍ୟାୟ ସହିତ ସାଲିସ୍ କରି ନ ଥିଲେ । ତେଣୁ ସେ ସତ୍ୟର ଉପାସକ ରୂପେ ସମ୍ମାନିତ ହୁଅନ୍ତି ।

(ଗ) ଇଂରାଜୀ ଅନୁଦ୍ଧେଦ :

People of different religions live in India. There is unity among different communities. Secularism has been mentioned in the Indian constitution. So we should not quarrel among one another in the name of religion. Gandhi, the pioneer of Indian freedom movement, was a secular statesman. We should follow his footprints.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ଭାରତରେ ବିଭିନ୍ନ ଧର୍ମର ଲୋକେ ବାସ କରନ୍ତି । ବିଭିନ୍ନ ସଂପ୍ରଦାୟ ମଧ୍ୟରେ ସଂହତି ରହିଛି । ଭାରତୀୟ ସମ୍ବିଧାନରେ ଧର୍ମନିରପେକ୍ଷତାର ଉଲ୍ଲେଖ ରହିଅଛି । ତେଣୁ ଧର୍ମନାମରେ ଆମେ ନିଜ ନିଜ ଭିତରେ କଳହ କରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ । ଭାରତୀୟ ସ୍ଵାଧୀନତା ଆନ୍ଦୋଳନର ଅଗ୍ରଦୂତ ଗାନ୍ଧୀ ଜଣେ ଧର୍ମନିରପେକ୍ଷ ରାଷ୍ଟ୍ରନାୟକ ଥିଲେ । ଆମେମାନେ ତାଙ୍କ ପଦାଙ୍କ ଅନୁସରଣ କରିବା ଉଚିତ ।

(ଘ) ଇଂରାଜୀ ଅନୁଛେଦ :

Diwali is the festival of lights. The people all over India observe this festival. It is said that the people of Ayodhya observed this festival commemorating the return of Ramachandra to Ayodhya. So it is the festival of conquest of justice over injustice. We celebrate Diwali in our houses with pomp and ceremony.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ଦୀପାବଳି ହେଉଛି ଆଲୋକର ପର୍ବ । ଏହି ପର୍ବକୁ ଭାରତର ସବୁସ୍ଥାନରେ ଲୋକମାନେ ପାଳନ କରନ୍ତି । କୁହାଯାଏ ଯେ ଅଯୋଧ୍ୟାର ଲୋକମାନେ ରାମଚନ୍ଦ୍ରଙ୍କର ଅଯୋଧ୍ୟାକୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କରିବାର ସ୍ମାରକାର୍ଥେ ଏହି ପର୍ବକୁ ପାଳନ କରିଥିଲେ । ତେଣୁ ଏହା ହେଉଛି ଅନ୍ୟାୟ ଉପରେ ନ୍ୟାୟର ବିଜୟପର୍ବ । ଆମେ ଆମର ଘରେ ଦୀପାବଳିକୁ ଖୁବ୍ ଜାକଜମକରେ (ଆଡ଼ମ୍ବର ସହକାରେ) ପାଳନ କରୁ ।

(ଙ) ଇଂରାଜୀ ଅନୁଛେଦ :

The National Flag of India is the symbol of our national unity. It is the soul of people of India. Every Indian must understand the significance of the colours of flag. Each colour has its meaning. The saffron colour represents sacrifice, the white colour purity and simplicity while the green colour suggests creative energy. The wheel denotes progress.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ଭାରତର ଜାତୀୟ ପତାକା ଆମର ଜାତୀୟ ଏକତାର ପ୍ରତୀକ । ଏହା ଭାରତୀୟମାନଙ୍କର ଆତ୍ମା ଅଟେ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାରତୀୟ, ପତାକାର ରଙ୍ଗଗୁଡ଼ିକର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ ବୁଝିବା ଉଚିତ । ପ୍ରତି ରଙ୍ଗର ଅର୍ଥ ରହିଛି । କୁକୁମରଙ୍ଗ ତ୍ୟାଗର ପ୍ରତୀକ୍ଷିପ୍ତ କରେ, ଧଳାରଙ୍ଗ ପବିତ୍ରତା ଓ ସରଳତାର, ସବୁଜରଙ୍ଗ ସର୍ଜନାତ୍ମକ ଶକ୍ତିର ସୂଚନା ଦିଏ । ଚକ୍ର ପ୍ରଗତିକୁ ସୂଚିତ କରେ ।

(ଚ) ଇଂରାଜୀ ଅନୁଛେଦ :

Time waits for none. He who makes best use of time, prospers. But those who waste their time in vain, suffer from poverty and starvation. Idleness is a great foe of human life. Hence we should attend to our duties and responsibilities in time. Some people are very lazy. They never work in time. So they suffer a lot in life.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ସମୟ କାହାକୁ ଅପେକ୍ଷା କରେ ନାହିଁ । ଯିଏ ସମୟର ସର୍ବୋତ୍କୃଷ୍ଟ ଉପଯୋଗ କରେ, ସେ ଉନ୍ନତି କରେ । କିନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେ ବୃଥାରେ ସମୟ ନଷ୍ଟ କରନ୍ତି, ସେମାନେ ଅନାହାର ଓ ଦାରିଦ୍ର୍ୟ ଭୋଗ କରନ୍ତି । ଆଳସ୍ୟ ମନୁଷ୍ୟ ଜୀବନର ଏକ ବଡ଼ ଶତ୍ରୁ । ତେଣୁ ଆମେ ଆମର କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ଏବଂ ଦାୟିତ୍ୱ ଠିକ୍ ସମୟରେ କରିବା ଉଚିତ । କିଛି ଲୋକ ଭାରି ଅଳସୁଆ । ସେମାନେ କେବେହେଲେ ଠିକ୍ ସମୟରେ କାମ କରନ୍ତି ନାହିଁ । ତେଣୁ ସେମାନେ ଜୀବନରେ ବେଶି ଦୁଃଖ ପାଆନ୍ତି ।

(ଛ) ଇଂରାଜୀ କଥୋପକଥନ :

Teacher – Mama, has father come home ?

Mama – No, he has got a lot of work in the office.

Teacher – Where is he working now ?

Mama – At Mahavir Chhak.

Teacher – Inform me when he comes home.

Mama – Yes, Sir.

Teacher – How did you perform in the examination ?

Mama – Not, so well.

Teacher – Read mindfully and try to do well.

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ :

ଶିକ୍ଷକ – ମାମା, ବାପା ଘରକୁ ଆସିଲେଣି ?

ମାମା – ନା, ତାଙ୍କର ଅଫିସ୍‌ରେ ବହୁତ କାମ ଅଛି ।

ଶିକ୍ଷକ – ଏବେ ସେ କେଉଁଠାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି ?

ମାମା – ମହାବୀର ଛକଠାରେ ।

ଶିକ୍ଷକ – ସେ ଘରକୁ ଆସିଲେ ମୋତେ ଖବର ଦେବ ।

ମାମା – ହଁ, ମହାଶୟ । / ହଁ ଆଜ୍ଞା ।

ଶିକ୍ଷକ – ତୁମେ ପରୀକ୍ଷାରେ କିପରି କରିଛ ?

ମାମା – ସେତେ ଭଲ ନୁହେଁ ।

ଶିକ୍ଷକ – ମନଦେଇ ପଢ଼ ଏବଂ ଭଲ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କର ।

ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ

ଓଡ଼ିଆରେ ଅନୁବାଦ କର :

1. Several persons hold the prestigious position of the Prime Minister of India. Lal Bahadur Shastri was one of these Prime Ministers. He was different in some ways from other Prime Ministers. He belonged to a very poor family. When he was a school boy he used to cross the river by swimming because he was too poor to pay to the boatman. Do you know he was born the same day as Gandhiji i.e. on 2nd October.
2. Indian culture and family traditions give great importance and respect to the aged and the parents. In our society they are very much respected. Young people very much like to help and serve them. In Indian Mythology also, the aged and parents are given a high place.
3. Rahul – Amit, have you brought my Notebook ?
Amit – Sorry, I haven't.
Rahul – Please go and bring it now.
Amit – Can't I do so tomorrow ?
Rahul – No, I've to show it to my teacher today.